



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA  
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES  
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 20/11/2023 09:32



SIGAA

PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
<b>Turma:</b>	GDMI0111 - ANÁLISE CRÍTICA DA TRADUÇÃO - Turma: 01 (2023.1)	
<b>Docente(s):</b>	1860327 - TANIA LIPARINI CAMPOS	
<b>Carga Horária:</b>	60h	
<b>Horário:</b>	3M2345	
Programa do Componente Curricular		
<b>Ementa:</b>	Análise das estratégias e procedimentos tradutórios em ênfase nos diferentes tipos de textos nas diversas línguas, autores ou épocas. Aprofundamento da instrumentação teórica para a prática da crítica.	
<b>Objetivos:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fomentar a reflexão sobre critérios e modelos de avaliação de traduções.</li> <li>• Expandir o conhecimento sobre instrumentos para a avaliação crítica de traduções.</li> <li>• Desenvolver a reflexão sobre as próprias escolhas tradutórias.</li> </ul>	
<b>Conteúdo:</b>	Módulo 1 1. Critérios de avaliação de traduções: primeiras noções; 2. Avaliação nos estudos da tradução: aspectos da avaliação de traduções publicadas, avaliação da prática profissional e avaliação na formação de tradutores; 3. Especificidades da tradução literária; 4. Crítica de tradução de textos literários. Módulo 2 1. Avaliação de traduções baseada em metodologia de corpus; 2. Competência Tradutória: como avaliar as subcompetências específicas do tradutor; 3. Ferramenta e critérios de análise de traduções técnicas; 4. Tradução e crítica literária. Módulo 3 1. Elaboração de trabalho de avaliação crítica de tradução"	
<b>Habilidades e Competências:</b>	Competência sobre conhecimentos em tradução e competência estratégica. Habilidade de refletir criticamente sobre o texto traduzido e o processo tradutório. Habilidade de avaliar traduções de terceiros e de auto-avaliação da própria tradução.	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
<b>Metodologia:</b>	A metodologia de ensino utilizada consistirá em leitura de material bibliográfico indicado sobre o conteúdo teórico da disciplina, encontros presenciais para discussão da bibliografia / dos temas e sessões de dúvidas, produção de resumos, estudos dirigidos, apresentação de seminários e redação de uma crítica de tradução.	
<b>Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 1ª Avaliação (avaliação continuada): Leitura dos textos Melis e Albir (2001), Bassnett (1980), Fawcett (2000); entrega das atividades 1, 2 e 3 dentro do prazo; participação nas discussões dos encontros presenciais. (10,0 pontos)</li> <li>• 2ª Avaliação (avaliação continuada): Leitura dos textos Bowker (2001), Castillo (2015), TQATool; Martins (1999); entrega dos resumos dos respectivos textos dentro do prazo; participação nas discussões dos encontros presenciais. (10,0 pontos)</li> <li>• 3ª Nota: Apresentação de seminários. (10,0 pontos)</li> <li>• 4ª Nota: Trabalho individual - avaliação crítica de uma tradução (redação de artigo) (10,0 pontos)</li> </ul>	
<b>Horário de atendimento:</b>	Quarta-feira, 14h-16h. Agendamento: tania.liparini@academico.ufpb.br	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
18/07/2023	18/07/2023	Não Haverá Aula
25/07/2023	25/07/2023	Apresentação do programa da disciplina e atividade introdutória
01/08/2023	01/08/2023	Avaliação nos estudos da tradução
08/08/2023	08/08/2023	Especificidades da tradução literária
15/08/2023	15/08/2023	Crítica de tradução de textos literários
22/08/2023	22/08/2023	Tradução e crítica literária
29/08/2023	29/08/2023	Parâmetros para avaliação de tradução técnica
05/09/2023	05/09/2023	Avaliação e metodologia de corpora
12/09/2023	12/09/2023	Avaliação da competência tradutória
19/09/2023	19/09/2023	Instruções para elaboração do trabalho final
26/09/2023	24/10/2023	Elaboração do trabalho final
17/10/2023	17/10/2023	Não Haverá Aula

<b>Dados Gerais da Turma</b>		
<b>Início</b>	<b>Fim</b>	<b>Descrição</b>
31/10/2023	31/10/2023	Apresentação do trabalho final
07/11/2023	07/11/2023	Prazo final para entrega do trabalho final via Sigaa
<b>Avaliações</b>		
<b>Data</b>	<b>Hora</b>	<b>Descrição</b>
15/08/2023	8h	Avaliação 1
12/09/2023	8h	Avaliação 2
19/09/2023	8h	Avaliação 3
07/11/2023	8h	Avaliação 4
07/11/2023	8h	Reposição
14/11/2023	8h	Exame Final
07/11/2023		Reposição
14/11/2023		Exame Final
<b>Referências Básicas</b>		
<b>Tipo de material</b>	<b>Descrição</b>	
Artigo	Assessment in Translation Studies: Research Needs	
Livro	BASSNETT, Susan. <b>Translation Studies</b> . 3. ed. London ; New York: Routledge, 2008. 176 p. (New Accents) ISBN: 9780415280133.	
Artigo	Translation in the Broadsheets	
Artigo	Towards a Methodology for a Corpus-Based Approach to Translation Evaluation	
Artigo	Acquisition of translation competence and translation acceptability: an experimental study	
Artigo	A crítica da tradução literária	
<b>Referências Complementares</b>		
<b>Tipo de material</b>	<b>Descrição</b>	
Artigo	Espaço versus prática da crítica de tradução literária no Brasil.	
Livro	House, Juliane. <b>A Model for Translation Quality Assessment</b> . . Narr. 1981	
Artigo	How do we know a translation is good?	
Artigo	Investigating Translation Competence: conceptual and methodological issues	
Artigo	Maintenance and convergence in covert translation English-German	
Livro	Munday, Jeremy. <b>Introducing Translation Studies</b> . . Routledge. 2001	
Outros	O Texto Traduzido sob a Perspectiva do Avaliador	
Artigo	Translation Quality Assessment: linguistic description versus social evaluation	
Site	Translation Quality Assessment Tool	

Número do documento: **922428**      Data de emissão: **20/11/2023**      Código de verificação: **108704b805**

### **ATENÇÃO**

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação